

# Des stages en milieu francophone pour se préparer à travailler auprès des CLOSM<sup>1</sup>

Jacinthe Savard

École des sciences de la réadaptation

Avec la collaboration de :

Claire-Jehanne Dubouloz

Josée Benoît

Stéphanie Breau-Godwin



Colloque scientifique de Santé Canada 28 février 2017

<sup>1</sup>Cette initiative est financée par Santé Canada dans le cadre de la Feuille de route pour les langues officielles du Canada 2013-2018 : éducation, immigration, communautés.



uOttawa

Faculté des sciences de la santé  
Faculty of Health Sciences



# Plan de la présentation

- Contexte
  - Offre de services en français
  - Clinique interprofessionnelle de réadaptation
- Objectifs du projet
- Objectifs pour les stagiaires
- Méthodologie
- Résultats



# Contexte: Offre de services en français

- Manque de professionnels pouvant offrir des services en français
- Personnel francophone ou bilingue souvent peu outillé
- Obstacles à l'OA: langue de travail, insécurité linguistique, clientèle diversifiée, peu d'outils en français, peu de connaissance des ressources existantes, surcharge de travail



# Contexte:

## Clinique interprofessionnelle de réadaptation



- Clinique universitaire , mission axée sur la formation des futurs professionnels de la santé en français
- Services en français aux enfants d'âge scolaire et aînés
- Services offerts majoritairement par les étudiants, sous la supervision d'éducateurs-cliniciens dans les domaines professionnels:
  - ❖ audiologie
  - ❖ ergothérapie
  - ❖ orthophonie
  - ❖ physiothérapie



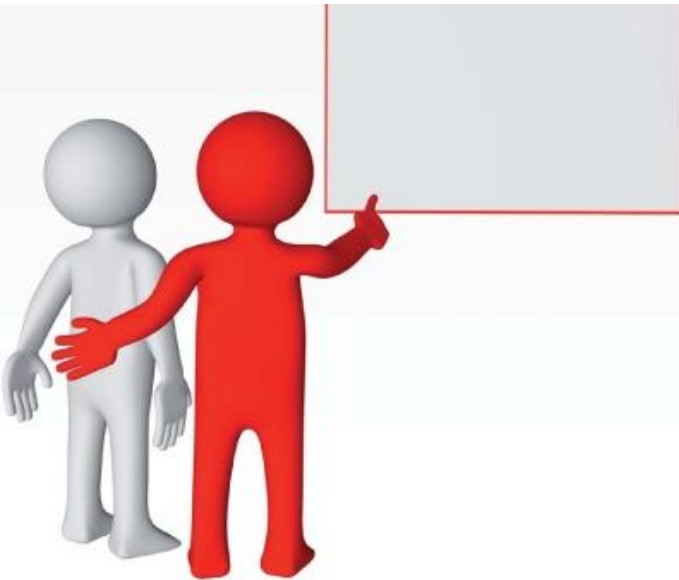
# Objectifs du projet

- Évaluer un modèle de formation clinique pour étudiants de programmes anglophones, visant à les préparer à offrir des services en français
- Bonifier le modèle
- Diffuser le modèle





# Objectifs pour les stagiaires



- Diminuer le sentiment d'insécurité linguistique
- Pratiquer le vocabulaire professionnel en français
- Augmenter la connaissance de ressources en français
- Créer un réseau professionnel





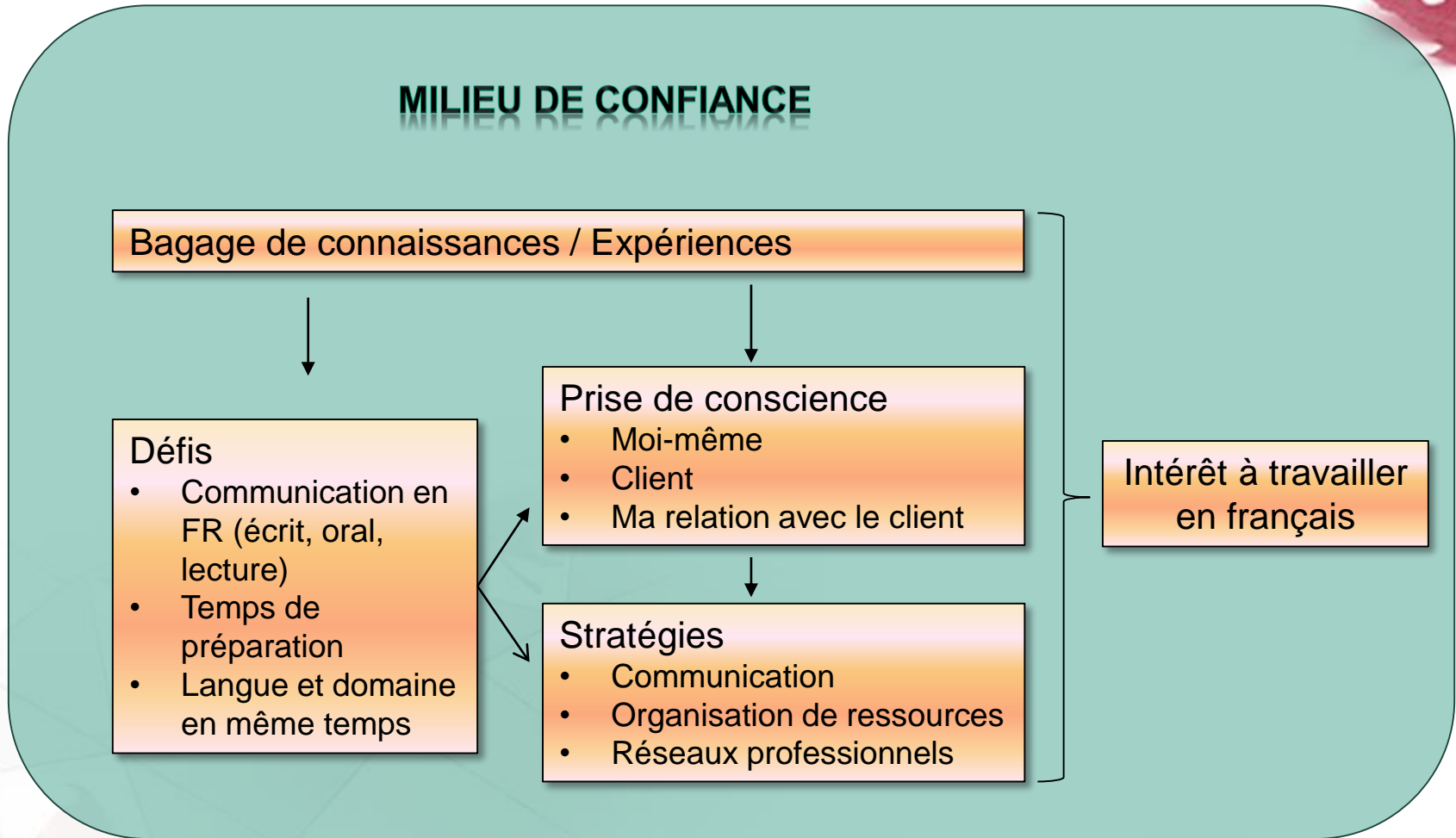
# Méthodologie

- Participants: 16 étudiants-stagiaires d'institutions d'enseignement anglophones, capable de parler français
- Courte formation sur les défis de l'offre de services en français
- Mesures pré- et post-stage
  - Questionnaire de satisfaction
  - Questionnaire sur l'expérience de stage
  - Entrevue individuelle

# Résultats



## MILIEU DE CONFIANCE





# Bagage de connaissances / expériences



- Vécu linguistique
  - Francophones vs francophiles
  - Insécurité linguistique
- Connaissances professionnelles
  - Empathie
  - Approche centrée sur le client
  - Stages antérieurs
  - Peu de connaissances sur les ressources en français
- Courage et curiosité



*“...je suis tellement consciente de mes fautes...it’s hard on the ego somedays...”*

*“...c’est comme des journées oui je me sens que j’ai réussi pour ce but, mais des autres journées ce n’est pas. C’est comme un roller coaster.”*



# Défis



- Communication en français (écriture, oral, lecture)
- Temps de préparation
- Apprentissage de la langue et du domaine en même temps



*“...je savais même pas qu’un wheelchair était un fauteuil roulant...”*

*“...it’s definitely challenging at the beginning and then the added challenge of trying to learn the profession basically...like both of those going on at the same time was definitely challenging...So it was like double the learning opportunity.”*



# Prise de conscience → offre active



- Moi-même
  - Prise de conscience que c'est difficile pour moi de m'exprimer dans ma 2<sup>e</sup> langue
  - Prise de conscience de mon environnement personnel (moi en tant que client)
- Client
  - Prise de conscience de la difficulté pour le client de s'exprimer dans une langue qui n'est pas sa langue maternelle
- Ma relation avec le client
  - Prise de conscience que je dois proposer de parler français au client
  - Reconnaissance de l'intérêt pour le client de parler dans la langue de son choix



*“C’était intéressant parce que on parlait beaucoup avant pour les personnes qui ne peuvent pas parler l’anglais très bien et c’est frustrant pour eux, mais pour moi c’est comme l’envers...mais je pense que comme thérapeute, c’est différent parce que ce n’est pas, on n’est pas à la même niveau de stress qu’un client aurait. Alors j’étais déjà frustrée, mais je peux imaginer les clients devraient être en plus frustrés quand elles ne peut pas parler la langue.”*





# Milieu de confiance

- Apprentissage expérientiel
- Appui et encouragement des cliniciens-éducateurs
- Compréhension des clients
- Travail d'équipe
- Encadrement et temps de préparation





*C'était vraiment le fait que tout le monde ici était au courant que le français n'était pas ma première langue, et ils me donnaient le temps de m'expliquer. They also helped me refine the word choice that I was using...je ne me sentais jamais jugée parce que mon vocabulaire n'était pas aussi étendu...*





# Comment gèrent-ils la situation: constante adaptation



- Stratégies de communication
  - Parler comme le client (vulgariser)
  - Utilisation de l'équipe interprofessionnelle
- Organisation de ressources
  - Boîte à outils
  - Partage de leurs trouvailles
  - Compromis et adaptation des interventions et ressources
- Développement de réseau professionnel
  - Avec les cliniciens
  - Avec les autres stagiaires
  - Avec les professeurs



*“J’pensais plutôt de comme vulgariser aux patients. J’trouve que c’est quelque chose que j’ai de la difficulté à faire en anglais parce que j’utilise tous les termes anglais du (domaine) mais en français j’trouvais ça assez facile parce que je les connais pas alors c’est juste comme j’ai parlé d’une manière que eux ils comprenaient...alors c’est comme un “win-win” pour tout l’monde parce que eux ils ont compris puis moi j’ai pas vraiment utilisé le jargon...”*





# **INTÉRÊT À OFFRIR DES SERVICES EN FRANÇAIS**



uOttawa

[www.grefops.ca](http://www.grefops.ca)



*En fin de compte, j'aimerais poursuivre ma carrière en français. J'ai vraiment aimé l'expérience. Pour l'aspect culturel, pour moi, aussi, ma langue maternelle est le français, même si ça fait 12 ans que j'ai perdu mon français parce que j'ai poursuivi toutes mes études et ma carrière en anglais. Je n'ai pas pratiqué ma langue, ça fait 12 ans. Pour moi, de la retrouver, j'ai vraiment fait une connexion et je me suis dit que je voulais retourner à ma langue maternelle.*



*Yeah, and that's why I wanted to do this placement because I wouldn't have been before. But... because I would have been able to get by but I didn't feel comfortable enough, especially in relation to (domaine) being able to provide those services. So definitely now after completing this placement I do feel like I would be able to do that and I would be comfortable saying, you know, to my boss, my future potential boss, that I could provide those services.*



# Remerciements:

- Tous les stagiaires participants
- Éducatrices-cliniciennes de la clinique interprofessionnelle
- Santé Canada, pour le financement du projet



**Questions?**



uOttawa

[www.grefops.ca](http://www.grefops.ca)